



REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre la ciudad de Xalapa - Enríquez, Veracruz de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Omaha, Nebraska de los Estados Unidos de América
Áreas de Cooperación:	Promoción del comercio e inversiones. Intercambio estudiantil. Cultural. Promoción turística. Apoyo para el desarrollo. Cualquier otra área de cooperación que las Partes consideren.
Fecha en que se firmó:	3 de agosto de 2005.
Lugar donde fue firmado:	Xalapa – Enríquez, Veracruz.
Vigencia:	Vigente hasta que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado con 6 meses de antelación.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE XALAPA-ENRIQUEZ,
VERACRUZ DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE OMAHA,
NEBRASKA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

La Ciudad de Xalapa-Enriquez, Veracruz, de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Omaha, Nebraska de los Estados Unidos de América, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que incide favorablemente en la solución de los problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre la Ciudad de Xalapa-Enriquez, Veracruz, México y la Ciudad de Omaha, Nebraska, EUA.

ARTÍCULO II

Teniendo conocimiento de que el hermanamiento entre las ciudades constituye un vínculo de cooperación, las Partes se comprometen a desarrollar programas de colaboración y establecer una relación a largo plazo cuya base será el intercambio de iniciativa y experiencias en áreas de común acuerdo. Inicialmente, las Partes darán prioridad a las siguientes áreas:

- a) **Promoción del comercio e inversiones a través del contacto de las respectivas Cámaras de Comercio, empresas públicas y privadas y otras organizaciones de desarrollo económico.**
- b) **Intercambio estudiantil a través de escuelas primarias, secundarias, preparatorias, universidades públicas y privadas y otras organizaciones educativas.**
- c) **Intercambio cultural a través de la música, danza, coros, teatro, scouts, deportes y otras organizaciones culturales.**
- d) **Promoción turística a través de las organizaciones turísticas de cada ciudad, incluyendo la Asociación de Ciudades Hermanas de Omaha.**
- e) **Apoyo para el desarrollo a través de organizaciones de caridad, gubernamentales, cívicas y de negocios.**
- f) **Cualquier otra área de Cooperación que las partes**

ARTÍCULO III

Las Partes se comprometen a llevar a cabo la cooperación a que se refiere el Artículo II del presente Acuerdo, con absoluto respeto a las competencias, normativas y directivas político-económicas de sus respectivos gobiernos.

ARTÍCULO IV

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, programas Operativos Anuales (POA's), designando un representante de cada Parte, quien funcionará como enlace para la adecuada supervisión de las actividades de cooperación.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectivo Consejo Municipal, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a reunirse o comunicarse dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha de firma de este Acuerdo, para formular el primer Programa Operativo para el año siguiente.

ARTÍCULO V

El POA será desarrollado de manera conjunta entre ambas Partes y se integrará con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar;
- b) Calendario de trabajo;
- c) Responsabilidad de cada Parte;
- d) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- e) Mecanismos de evaluación; y
- f) Cualquier otra información que se considere necesaria.

ARTÍCULO VI

No obstante la formulación del Programa Operativo Anual a que se refiere el Artículo IV del presente Acuerdo cada Parte podrá formular propuestas de Colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de Cooperación.

ARTÍCULO VII

Si la implementación de un proyecto específico de colaboración requiere la participación de expertos, ambas Partes ejecutarán, por acuerdo, los métodos apropiados para dicha implementación.

ARTÍCULO VIII

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearan relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro resultante del desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTÍCULO IX

Las partes incluirán asociaciones civiles o miembros de la sociedad para que puedan promover la buena voluntad entre los ciudadanos de ambas ciudades, para lo cual, cada Parte deberá informar a la Ciudad Hermana, de la designación de una persona u organización no gubernamental, en un plazo no mayor a los sesenta (60) días a partir de la fecha de firma de este documento, con el fin de contribuir al desarrollo del Programa Operativo Anual.

ARTÍCULO X

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o Aplicación del presente instrumento o de los programas y proyectos que resulten de éste, sera resuelto por las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO XI

El presente acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente a menos que una de las Partes decida darlo por terminado mediante comunicación escrita, con seis meses de anticipación.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de la entrada en vigor.

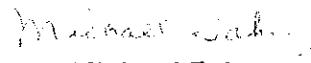
La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectara la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Xalapa-Enríquez, Veracruz, México, el 3 de agosto de dos mil cinco, en tres ejemplares originales, en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA CIUDAD DE XALAPA-
ENRIQUEZ, VERACRUZ, DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


**C. Ricardo Ahued Bardahuil
Alcalde**

**POR LA CIUDAD DE OMAHA,
NEBRASKA, DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA**


**C. Michael Fahey
Alcalde**

**AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF XALAPA-ENRIQUEZ,
VERACRUZ, OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY OF
OMAHA, NEBRASKA, OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

The City of Xalapa-Enriquez, Veracruz, of the United Mexican States and the City of Omaha Nebraska, of the United States of America, hereafter referred to as "the Parties".

ENCOURAGED by the desire to strengthen the links of friendship and cooperation between the Parties;

RECOGNIZING that international cooperation is one of the elements that impacts in a prosperous way to the solution of the problems that affect their respective communities;

DEMOSTRATING their decision of strengthen their collaborative relations by way of the appropriate legal framework;

CONVINCED of the importance of establishing the workings necessary for contributing to the development and strengthening of a framework of bilateral cooperation as well as the need for the execution of programs and actions which will advance the economic and social positions of the Parties;

Have agreed as follows

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to formalize the sisterhood between the City of Xalapa-Enriquez, Veracruz and the City of Omaha, Nebraska.

ARTICLE II

Acknowledging that the sisterhood between the cities constitutes a link of cooperation, the Parties pledge to develop collaborative programs and establish a long-term relationship whose basis shall be the exchange of initiatives and experience regarding areas of mutual concern, initially, the Parties shall give priority to the following areas;

- a. Promotion of commerce and investments, through contact of their respective Chambers of Commerce, public and private businesses, and other economic development organizations.
- b. Educational Exchange, through elementary schools, secondary schools, public and private universities and colleges, and other educational organizations.
- c. Cultural Exchange, through respective music, dance, vocal, theater, scouting, sports, and other cultural organizations.
- d. Tourist Promotion, through respective city tourism organizations, including the Omaha Sister Cities Association.
- e. Development Assistance, through governmental, civic, business, and charitable organizations.

ARTICLE III

The Parties pledge to provide the cooperation referred to in Article II of said Agreement, with respect to their competences, rules and political-economical directives of their respective governments.

ARTICLE IV

For the achievement of the objectives of the present Agreement, the Parties shall jointly formulate, upon consultations, an Annual Operation Plan (AOP), designating one representative from each Party who shall act as a link for the adequate supervision of cooperative activities.

The Parties shall meet annually to evaluate all the aspects derived from the application of this agreement and the propose new directives for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall produce information regarding the development and benefits reached based on this Agreement and inform their respective City Councils, as well as to bilateral petitions which focus on a common agreement.

The Parties shall meet or communicate within ninety (90) days from the date of signature of this Agreement to formulate the first Operation Plan for the following year.

ARTICLE V

The AOP shall be developed jointly between both Party's and shall be implemented by way of specific projects or activities, activities, specifying each one of the following aspects:

- a. Objectives and activities to be developed;**
- b. Work calendar;**
- c. Each Party's responsibility;**
- d. Assignment of human, material and financial resources;**
- e. Methods of evaluation, and**
- f. Any other information which is deemed necessary.**

ARTICLE VI

Notwithstanding the Annual Operation Plan referred to in Article IV, each Party may formulate collaborative proposals, as they may arise, during the implementation of said cooperative activities.

ARTICLE VII

If the implementation of a specific collaborative project requires the participation of experts, the Parties shall by mutual agreement, execute appropriate methods for the implementation.

ARTICLE VIII

The personnel assigned by each Party for the execution of the cooperation activities derived from the present Agreement, shall continue under the direction of and be dependent on the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall carry out the procedures needed before their competent authorities in order to provide all the necessary facilities for the entry and departure of participants who are officially involved in the cooperative projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security law of the receiving country and may not partake in any activity other than that pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field. The participants shall leave the receiving country in accordance with its laws and dispositions.

The Parties shall promote that its personnel involved in the cooperative activities count with medical, personal damage and life insurance, to the effect that if a damage results from the development of the cooperative activities derived from the present Agreement, that needs repair or indemnification, it shall be covered by the corresponding insurance companies.

ARTICLE IX

The Parties shall include civic associations or members of society so that they can promote goodwill between the citizens of both cities, for which each Party shall inform the sister city, the non-governmental designee, a term of no more than sixty (60) days from the date of signature of this document, to contribute in the development of the Annual Operation Plan.

ARTICLE X

Any differences that may arise as a result of interpretation or application of this instrument and the programs and projects resulting from same, shall be resolved by both parties in accordance with each other.

ARTICLE XI

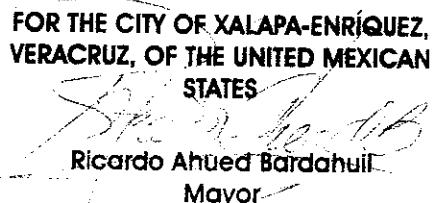
This Agreement shall be in force as of the date of signing and shall continue in force unless either of the Parties decides to terminate, by written communication, with six (6) months in advance.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, formalized by written communication, specifying the date of its enforcement.

The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the programs or collaborative projects that have been formulated while it was in force.

SIGNED at Xalapa-Enriquez, Veracruz México, on this 3 day of august, 2005, in three originals, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE CITY OF XALAPA-ENRIQUEZ,
VERACRUZ, OF THE UNITED MEXICAN
STATES


Ricardo Ahued Bardahuil
Mayor

FOR THE CITY OF OMAHA,
NEBRASKA, OF THE UNITED STATES
OF AMERICA


Michael Fahey
Mayor